

PES Intermediate 002 – “In latino homes, bilingual children?”

ÍNDICE

- A. Transcripción
 - A.1 Bienvenida
 - A.2 Diálogo
 - A.3 Comentarios sobre el diálogo
 - A.4 Un poco de gramática. Verbos pronominales (en los libros los llaman reflexivos)
- B. Preguntas de comprensión auditiva o lectora
- C. Vocabulario y expresiones idiomáticas
- D. Introducción al subjuntivo. Indicativo en la subordinada (oraciones subordinadas sustantivas)
- E. Introducción al subjuntivo. ¿Indicativo o subjuntivo en la subordinada? (Oraciones subordinadas sustantivas)
 - E.1 Ejercicios
- F. Introducción a los verbos pronominales (en los libros los llaman reflexivos). Verbos que al hacerlos pronominales adquieren un sentido reflexivo
 - F.1 Ejercicios
- G. Sabor local. Parrandear a la cubana.... en Miami (por Arturo Arabitg, 2ª parte)
- H. Respuestas

A. TRANSCRIPCIÓN

A.1 Bienvenida

Podcast En Spanish número dos, nivel intermedio. Los saluda Santiago Montero. En el diálogo de hoy, Dana, de México habla con Ernesto, de España, sobre si los niños que nacen en los Estados Unidos, en una familia hispanohablante, serán bilingües o no. Desde Silver Spring, Maryland, para el mundo.



A.2 Diálogo

Description: Ernesto, from Spain, gives Dana, from Mexico, some advice about how to raise bilingual children in latino homes in the USA.

Dana: ¿Tus hijas nacieron aquí, en los Estados Unidos?

Ernesto: Sí, ¿por?

Dana: Mi esposo es tico. Queremos que nuestro hijo sea bilingüe, que hable inglés y español perfectamente.

Ernesto: Por el inglés no te preocupes. ¿Cuándo das a luz? Estás muy embarazada.

Dana: Ja, ja. Jorge nacerá el mes que viene. Ernesto, conozco a muchas familias latinas con hijos que nacieron aquí. Los muchachos entienden bastante bien el español, lo hablan regular y lo escriben mal. Un drama.

Ernesto: Sí. Me parece que, en general, el español se pierde en la tercera generación.

Dana: ¿Tus hijas son bilingües?

Ernesto: Sí.

Dana: ¿Cómo lo has conseguido?

Ernesto: Lo hemos conseguido, su madre y yo. Es un éxito de los dos. Dime, ¿Jorge se quedará en casa o lo llevarás a una guardería?

Dana: Después del permiso de maternidad, lo llevaremos a un jardín de infancia porque volveré a la oficina.

Ernesto: Dana, he dado este consejo muchas veces, a familias hispanohablantes y también a familias angloparlantes que quieren que sus hijos aprendan español. Si quieres que el bebé oiga español durante todo el día, ¿qué puedes hacer?

Dana: Humm. ¿Le pongo la tele?; no, es broma, ¿eh? ¿Contrato a una nanny?

Ernesto: Exacto. Año y pico. Luego lo llevas a la guardería porque tiene que relacionarse.

Dana: Su padre y yo solo hablaremos español en casa. ¿Qué más?

Ernesto: En la guardería aprenderá inglés en un santiamén. En casa también querrá hablar en inglés. Tienes que estar preparada para algunos berrinches.

Dana: “Los terribles dos y los terribles tres”. Estoy preparada para los berrinches. ¿Qué más?

Ernesto: Los dibujos animados en español. Dora la exploradora, Mickey Mouse. Mi favorito es Bob Esponja, puro surrealismo.

Dana: ¡La música! Cri- Cri, María Elena Walsh.

Ernesto: Muy bien. El verano en México o en Costa Rica con los abuelos, los tíos y los primos.

Dana: Voy a seguir el plan al pie de la letra.

Ernesto: Hay más. Tendrás que corregir su Spanglish. Jorge dirá cosas como “perdón, estoy tarde”.

Dana: En vez de “llego tarde”.

Ernesto: Si llega un hermanito ellos querrán hablar en inglés pero tú les tienes que pedir que

hablen en español también entre ellos. Si lo consigues habrás ganado una batalla importante. Entonces será el momento de darles un poco de estructura.

Dana: El maestro. ¿Con siete años?

Ernesto: Con siete años, con ocho. Hay escuelas con programas bilingües español/inglés pero si Jorge va a una escuela sin estos programas, va a necesitar un buen tutor de español un par de horas por semana, durante varios años.

Dana: ¿Conoces alguna escuela?

Ernesto: Conozco todas y hay una que no está nada mal. Si los llamas no te arrepentirás. Se llama Spanish Tutor DC.



A3. Comentarios sobre el diálogo

Santiago: Dana le pregunta a Ernesto si sus hijas nacieron aquí, en los Estados Unidos. Nacer. Yo nací en España, mi esposa nació en Costa Rica y mis hijas nacieron en Maryland. En español nacer es un verbo activo; no puedes decir “fui nacido”. Lo correcto es “nací”. Ernesto contesta sí, ¿por? Es lo mismo que decir ¿por qué lo preguntas? A veces en el lenguaje coloquial se corta “¿por qué?” o “¿por qué lo preguntas?” y se contesta “sí, ¿por?”. Un ejemplo: -- “¿Vas a ver a Juan?” – “Sí, ¿por?” – “Oh, dale este libro. Es suyo”. Dana cuenta que su esposo, su marido, es tico. “Ticos” es una manera afectuosa, cariñosa, de referirse a los costarricenses, a los habitantes de Costa Rica. ¿La razón? Porque usan mucho este diminutivo, un momentico por un momento, tu hermanica por tu hermana. Este diminutivo, ico, ica, también se utiliza mucho en Aragón. Yo nací allí.

Queremos que nuestro hijo sea bilingüe, que hable inglés y español perfectamente, dice Dana. “Sea y hable” son subjuntivos. Ya saben que el verbo querer en la oración principal, rige subjuntivo, exige subjuntivo, en la oración subordinada. Dana quiere que su hijo sea bilingüe, que su hijo hable español. “Dana quiere” es la oración principal; “que su hijo sea bilingüe” es una oración subordinada. Ernesto comenta que no debe preocuparse por el inglés porque el bebé lo aprenderá muy fácilmente. Quiere saber cuándo dará a luz Dana. Las madres dan a luz cuando tienen un bebé. Es una expresión muy poética. Me gusta. Tres palabras. Dar a luz, dar a luz. Es cuando el bebé nace. Entonces ve la luz por primera vez. El bebé nace y la mamá da a luz. Las mamás siempre dan a luz a bebés preciosos, claro, a bebés guapos. Ernesto quiere ser simpático, un poco bromista, cuando le dice a Dana que está muy embarazada. Seguramente la panza de Dana está muy grande porque el bebé nacerá en un mes. “Embarazada” es el falso amigo clásico. Los maestros de español lo oímos con frecuencia. Por ejemplo, si Peter, un alumno, dice: “qué error más tonto, estoy embarazado”. Peter no puede estar embarazado porque es un hombre. Solamente las mujeres que van a ser mamás están embarazadas. Peter quería decir que “está avergonzado” por su error.

Dana explica que conoce a muchas familias latinas con hijos nacidos en los Estados Unidos. Está

preocupada porque muchos de esos muchachos, en España se dice más chicos que muchachos, entienden bastante bien el español, lo hablan regular, más o menos y lo escriben mal. Dana cree que esto es un drama y Ernesto está de acuerdo, Ernesto piensa lo mismo. Él cree que, generalizando, la tercera generación de una familia latina en los Estados Unidos pierde el idioma. Es decir, la abuela habla español, la hija más o menos y la nieta prácticamente nada. Cuando Ernesto le dice a Dana que sus hijas son bilingües, Dana quiere saber cómo lo ha conseguido, cómo lo ha logrado. Ernesto aclara que lo han conseguido su esposa y él. El éxito es de ambos, de los dos. Uno tiene éxito cuando las cosas van bien. La reunión fue un éxito porque todos se fueron contentos. Lo contrario del éxito es el fracaso. En clase se oye con mucha frecuencia, un falso amigo, *sucesso*, en vez de *éxito*. Por ejemplo, “ayer ganamos el juego. Fue un gran *sucesso* de todo el equipo”. No se dice *sucesso*; se dice “*éxito*”. Por otra parte, los estudiantes angloparlantes también suelen pensar que la palabra *éxito* significa otra cosa. En clase oímos a veces también la palabra “*éxito*” mal usada, “*éxito*” como falso amigo. Ejemplo, si manejas, si conduces un coche por una carretera muy buena, una autopista, por ejemplo desde el DF hasta Acapulco, no verás en la autopista un cartel verde con la palabra “*éxito*”, verás la palabra “*salida*”, salida quince, por ejemplo. Luego salida dieciséis. Resumiendo, si algo va muy bien es un *éxito*; no un *sucesso*; y en la autopista buscas la salida 15; no el *éxito* 15.

Ernesto quiere saber si Jorge se quedará en casa o lo llevarán a una guardería. Esta palabra, guardería, se usa en España. En México y otros países latinoamericanos dicen *jardín de infancia*. Los padres que trabajan tienen que llevar a sus bebés a algún sitio durante el día. Muchas veces los dejan en un *jardín de infancia* con profesionales. Las guarderías son muy caras en el área de Washington DC. Dana, seguramente, tiene un permiso de maternidad de tres meses. No irá a trabajar durante tres meses para estar con su bebé. No sabemos si Dana ganará dinero durante esos tres meses. No sabemos si recibirá su salario, su sueldo. En Estados Unidos a veces el permiso de maternidad es pagado y a veces no. Depende de la empresa, de la compañía. Después de tres meses, Dana volverá a su trabajo.

Ernesto le da un consejo, una recomendación porque tiene experiencia. Este primer consejo también funciona para familias angloparlantes que quieren que sus hijos aprendan español. Otra vez el verbo *querer* en la oración principal, así que el verbo de la oración subordinada, en este caso *aprender*, va en subjuntivo, “aprendan, quieren que sus hijos aprendan”. Un angloparlante o anglohablante es alguien que habla inglés. Un hispanohablante o hispanoparlante es alguien que habla español. Otro ejemplo de uso de subjuntivo lo da Ernesto: “si quieres que el bebé oiga español durante todo el día, ¿qué puedes hacer?” Dana dice que le pondrá la tele, pero inmediatamente aclara que es una broma. “Es broma, ¿eh?” Dana contratará a una nanny. En español decimos *niñera* pero, en fin, muchos hispanohablantes en los Estados Unidos dicen *nanny*. Contratar. Cuando una compañía necesita un nuevo empleado, lo contrata. Si una compañía no está contenta con un trabajador, con un empleado, lo despide y entonces esta persona tiene que buscar otro trabajo. El consejo de Ernesto es que Jorge esté con una *niñera* año y pico. Esto significa un año y unos meses, pueden ser cuatro meses, siete meses. No lo sabemos. “Una semana y pico” pueden ser ocho, diez, doce días. Después de un año y pico, sigue Ernesto, el niño debería ir a la guardería para relacionarse con otros niños, para hacer amigos.

Dana y su marido, su esposo, hablarán en español en casa. Nada de inglés. Ernesto le recuerda que el niño, en la guardería, aprenderá inglés en un *santiamén*. *Santiamén* es una expresión que

significa enseguida, muy rápidamente. Un poco de etimología ahora. En la religión católica, la mayoritaria en el mundo hispano, muchas oraciones terminan de esta manera: “en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo, amén”. Santiamén viene de las palabras latinas “Sancti”, santo, y “Amen”. En el jardín de infancia el niño aprenderá inglés en un santiamén, en un instante, en muy poco tiempo. El niño, continúa Ernesto, también querrá hablar en inglés con sus papás, en casa. Si sus papás insisten en que el niño hable español en casa, probablemente el niño tendrá un berrinche. El niño llorará, gritará, le dará una patada a su padre. Las manifestaciones de un berrinche son infinitas.

Los dibujos animados en español también son importantes. Un ejemplo de dibujo animado, Mickey Mouse. A Ernesto le gusta Bob Esponja. Ya saben, vive en una piña debajo del mar y es amarillo. Dana recuerda algunos cantantes para niños clásicos en el mundo hispano. Cri- Cri, mexicano o María Elena Walsh, argentina. Otra buena idea, dice Ernesto, es que Jorge pase los veranos con la familia en México o en Costa Rica. Dana promete seguir el plan al pie de la letra. “Al pie de la letra” es otro modismo, otra expresión idiomática, que significa que Dana hará exactamente todo lo que le recomienda Ernesto. Al pie de la letra, cinco palabras. Ernesto le dice que tendrá que corregir los errores de su hijo, sobre todo, particularmente, el Spanglish. Por ejemplo, ya saben que en español no estamos tarde, llegamos tarde. Otro ejemplo, no “soy cuarenta y cuatro años, tengo cuarenta y cuatro años”.

Si algún día, sigue Ernesto. Jorge tiene un hermanito querrá hablar con él en inglés. Es la tendencia natural. Dana y su marido les tienen que pedir a sus hijos que, en casa, hablen siempre en español. Otra vez el subjuntivo, “hablen”. Esta vez el verbo de la oración principal que rige, que exige, subjuntivo en la subordinada, es “pedir”. Otro ejemplo: “Juan siempre me pide que lo invitemos a nuestras fiestas”. Ernesto le asegura a Dana que si lo consigue, que si los hermanos hablan en español entre ellos, habrá ganado una batalla importante. Una guerra, en general, tiene varias batallas. En una guerra es normal perder alguna batalla. Lo más importante es el resultado final, ganar la guerra. Los Nats ayer perdieron un juego, un partido, una batalla, metafóricamente, claro, pero si ganan los dos próximos juegos ganarán la serie contra los Mets. La serie es, metafóricamente, la guerra. Como Dana y su marido quieren ganar la guerra del bilingüismo necesitarán un buen maestro a partir de los siete años. Lo mejor sería, dice Ernesto, ir a una escuela primaria bilingüe, con el español y el inglés como lenguas vehiculares. Si el español es lengua vehicular en una escuela significa que, al menos, algunas materias, algunas asignaturas, como matemáticas, historia o ciencias se enseñan en español.

Si por alguna razón Dana y su marido prefieren que sus hijos hagan la escuela primaria completamente en inglés, entonces tendrán que contratar a un buen tutor de español un par de tardes por semana. Ernesto nos hace un poco de publicidad al final. Dice, más o menos, si contratas a un tutor de Spanish Tutor DC no te arrepentirás. Enseguida hablamos de “arrepentirse”.

En futuros programas comentaremos qué pueden hacer unos padres de China, de Francia o unos padres angloparlantes de Estados Unidos si quieren que sus hijos sean bilingües. Ahora vamos a oír la conversación a velocidad normal.



A4. Un poco de gramática

Algunos verbos se construyen obligatoriamente con un pronombre. Por ejemplo, “arrepentirse”: yo me arrepiento, tú te arrepientes, él se arrepiente. Son verbos pronominales. No existe el verbo “arrepentir”. Más ejemplos: quejarse, desmayarse, atreverse. Estos verbos no tienen una forma transitiva, al menos no en el español coloquial moderno. No es posible ~~“arrepentir a alguien”~~. “Arrepentirse” es un verbo estrictamente pronominal, no es un verbo reflexivo. Yo me arrepiento de algo, de algo que hice, generalmente mal, o de algo que no hice. Un par de ejemplos de uso: “Me arrepiento de lo que te dije ayer, lo siento. ¿Me perdonas?”; el ejemplo clásico: “me arrepiento de mis pecados”, dicen los creyentes.

En general, los libros llaman a los verbos pronominales verbos reflexivos pero no es exacto. Todos los verbos reflexivos son pronominales pero no todos los verbos pronominales son reflexivos. Un ejemplo de verbo reflexivo, y por tanto pronominal, es “lavarse”: yo me lavo, tú te lavas, él se lava. El sujeto y el objeto de la acción son el mismo. En “yo me lavo”, yo soy el sujeto de la oración y también el objeto porque me lavo a mí mismo.

Un ejemplo de verbo pronominal que no es reflexivo es, como ya hemos visto, “arrepentirse”. Otro ejemplo de estos verbos intransitivos que se construyen con pronombre y no son reflexivos es “quejarse”. Un ejemplo de uso: “yo siempre me estoy quejando de los libros de gramática de español como segunda lengua”. Mis amigos me dicen “¿por qué no dejas de quejarte de estos libros y escribes uno?”. Tienen razón.

El asunto es complejo porque hay muchos verbos que tienen una forma no pronominal y otra forma pronominal. Por ejemplo, lavar/lavarse, o salir/salirse. El sentido, el significado del verbo puede cambiar un poco o puede cambiar mucho. Veamos los verbos “lavar” y “lavarse”. En “Juan lava al bebé”, el verbo lavar no es reflexivo, el sujeto es “Juan” y el objeto directo es el bebé. Sin embargo, muchos de estos verbos transitivos cuando los hacemos pronominales adquieren un sentido reflexivo, como “lavarse”. En “Juan se lava”, Juan se lava a sí mismo, el sujeto y el objeto son la misma persona. Es un verbo reflexivo y, por tanto, pronominal, claro.

Ahora otro ejemplo de cómo cambia sutilmente el significado de un verbo cuando lo hacemos pronominal. Salir y salirse. “Salir”, yo salgo, tu sales, no es pronominal; “salirse”, yo me salgo, tú te sales, sí es pronominal. “Juan salió de la reunión a las tres” informa de lo que hizo Juan; “salir” aquí no es un verbo pronominal. Ahora vamos a hacerlo pronominal, “salirse”. “Juan se salió de la reunión”. Aquí, un hispanohablante oye algo distinto. Es verdad que Juan salió de la reunión pero seguramente salió porque algo importante o inesperado pasó. Tal vez se enfadó, se enojó y por esa razón se salió de la reunión. No lo sabemos pero, con seguridad, algo pasó. “Se salió de la reunión” indica que hubo un motivo, una razón, probablemente inesperados para la salida de Juan.

Poco a poco, repasaremos diferentes tipos de verbos pronominales. En mi opinión, solamente las

personas bilingües los dominan y los usan perfectamente. ¿Cómo pueden mejorar? Les recomiendo suscribirse a nuestras unidades didácticas en nuestra web. En la guía de este podcast tienen una explicación y una clasificación de los verbos pronominales que no encontrarán en los libros. Hasta pronto.

B. COMPRENSIÓN AUDITIVA O LECTORA

Conteste a las siguientes preguntas después de oír el podcast o leer la transcripción

- a) ¿Dónde nacieron las hijas de Ernesto?
- b) ¿De dónde es el marido de Dana?
- c) Según Ernesto, ¿Estados Unidos será un país bilingüe en 2050?
- d) ¿Dónde aprenderá inglés el hijo de Dana?
- e) ¿Dana promete seguir el plan que le propone Ernesto?
- f) ¿Dónde pasará los veranos el hijo de Dana?
- g) Según Ernesto, en un hogar de EE UU con padres hispanohablantes ¿los hijos tienden a usar el inglés o el español cuando hablan entre ellos?

C. VOCABULARIO Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Complete las frases con la palabra o expresión idiomática correspondiente. En el caso de los verbos use el modo (indicativo o subjuntivo), el tiempo verbal y la persona adecuados.

nacer, tico, dar a luz, estar embarazada, regular, éxito, permiso de maternidad, contratar, año y pico, santiamén, berrinche, dibujos animados, al pie de la letra, arrepentirse

- 1. “No tienes muy buena cara, Juan. ¿Estás bien?” - “La verdad es que estoy solo, pero no es extraño porque acabo de cumplir noventa y cinco años”.
- 2. Cuando mi esposa me dijo que tenía muchas ganas de comer patatas fritas supe de inmediato que
- 3. La madre y el padre están muy contentos con sus respectivos trabajos y no piensan dejarlos, así que van a llevar al bebé a una
- 4. En algunos países europeos las empresas ofrecen varios meses de las empleadas que
- 5. Mi esposa en San José de Costa Rica. Su madre es mexicana y su padre es
- 6. Juanito cumplió cuatro años la semana pasada. Su fiesta de cumpleaños fue todo un, a pesar de que su hermanito de tres años se pasó un buen rato gritando y llorando de pura envidia. ¡Vaya
- 7. La semana pasada despidieron a Ernesto de su compañía pero no estuvo en el paro ni dos días porque otra empresa lo enseguida.
- 8. El director presentó el plan de marketing a los directivos ayer. Les dijo que quiere que el plan se siga
- 9. Cuando mis hijas ven Bob Esponja en la tele aprovecho para verlo también. ¡Son mis favoritos!
- 10. Recuerdo una novela inglesa en la que un aristócrata ateo estaba a punto de morir. El hombre

pidió ver a un sacerdote. Se confesó,de sus pecados y murió. Muy impresionante.

11. A María le hicieron una oferta para trabajar en los EE UU. Lo estuvo pensando durante un.....pero cuando su universidad recortó los gastos de investigación aceptó la oferta en un

D. INTRODUCCIÓN AL SUBJUNTIVO. INDICATIVO EN LA SUBORDINADA

Oraciones subordinadas sustantivas

“...que Juan ha llegado” en “creo que Juan ha llegado” es una oración subordinada porque sin la oración principal –“creo”- no tiene sentido. “... que Juan ha llegado” es sintácticamente un sustantivo en función de objeto directo respecto a la oración principal (“creo que Juan ha llegado”, “lo creo”, siendo “lo” un pronombre de objeto directo). En este ejercicio, todos los verbos de la oración principal –creer, asegurar, prometer, pensar, anunciar, declarar, etc.- tienen algo en común: indican, expresan “información”. Este tipo de verbos en la oración principal rige, exige, indicativo en la oración subordinada. Esta construcción es muy común y nos servirá para contrastar indicativo y subjuntivo en próximos ejercicios.

Subraye el verbo de la oración principal y complete la subordinada, según corresponda, con el pretérito, con el presente o con el futuro del verbo entre paréntesis.

Ejemplo: Creo que Manuel ____ (llegó) ____ (llegar) de Barcelona anoche.

1. Pienso que el niño no _____ (saber) comer con cuchara todavía.
2. Te repito que tu padre _____ (tener) que hablar con su abogado si quiere salir de la duda.
3. María mantiene que _____ (ver) al niño comiéndose los panes.
4. ¿Te explicó el oficial que Raúl _____ (deber) presentar la carta para conseguir la visa?
5. Dolores y Ramiro anunciaron que _____ (casarse) en mayo.
6. Mi amiga ya tiene el libro. Me imagino que lo _____ (encontrar) en la red.
7. Los vecinos nos aseguraron que el área _____ (ser) segura y tranquila.
8. Pienso que el habanero y el Scotch bonnet en realidad _____ (ser) el mismo chile. ¿Qué piensas tú?
9. Sabemos que el equipo _____ (contratar) a más lanzadores para la próxima temporada.
10. El vocero del gobierno destacó que los damnificados pronto _____ (recibir) la ayuda necesaria.
11. El fiscal sostiene que el acusado _____ (cometer) el delito.
12. Martín siempre explica que Marina en realidad no _____ (estar) enamorada de él.
13. Los Rosales no comprenden lo que _____ (decir) el médico en la cita de ayer.
14. Tu padre me garantizó que mañana _____ (haber) suficiente vino en la fiesta.
15. Creo que mi vecina a veces le _____ (dar) de comer al gato callejero que vive en la cuadra.

16. El presidente interino declaró que no _____ (presentarse) para la próximas elecciones.
17. Adolfo me confesó que no _____ (terminar) sus deberes para la clase de hoy.
18. A veces oigo al dueño explicarle a un cliente que la comida cubana no _____ (contener) nada picante.
19. No hay metro en Miami. Creo que _____ (nosotros / alquilar) un auto en el aeropuerto.
20. Ana sabe que no _____ (poder) servir carne para la cena porque sus invitados son vegetarianos.
21. José admitió que _____ (llegar) tarde a la oficina ayer.
22. Te aseguro que anoche..... (llamar, yo) por teléfono a María.
23. Me imagino que mañana Sandra..... (ir) al médico.
24. Te prometo que hace una semana.....(pagar, yo) el alquiler.
25. Creo que hoy los abuelos.....(venir) a casa a verte.
26. Todo el mundo sabe que ahora María y Carlos.....(ser) pareja.
27. Pienso que tú..... (hablar, tú) mejor español en unos meses.
28. . Te juro que(hacer, nosotros) la reserva ayer.
29. Le garantizo que el coche..... (estar) listo para el fin de semana.
30. No sabes lo bien que.....(pasarlos, nosotros) anoche en casa de Juan.
31. Les informo que la alarma de incendios.....(sonar) mañana de diez a once.
32. Te prometo que hoy..... (presentar) la solicitud.
33. . Anoche soñé que el verano que viene..... (viajar, nosotros) a España.
34. Creemos que (jugar, tú) con fuego.
35. Estoy seguro de que ustedes..... (comprar) la casa en un futuro.
36. ¡Le juro que ayer no.....(contar) nada a nadie!
37. ¿Crees que en dos meses Luis..... (terminar) el proyecto?
38. Les confirmo que el señor Cuesta y yo (comer) con ustedes mañana.
39. La tele ha avisado que este fin de semana..... (llover) torrencialmente.
40. ¿Piensas que el tren..... (llegar) puntual mañana?
41. Te confirmo que mi familia..... (asistir) a la boda el próximo verano.
42. Te confieso que ayer le..... (mentir, yo) a Sara.
43. Te recuerdo que el lunes..... (empezar) el curso.
44. Le repito que..... (tener, usted) el pedido para mañana.
45. Solo sé que no..... (saber, yo) nada.

E. INTRODUCCIÓN AL SUBJUNTIVO. ¿INDICATIVO O SUBJUNTIVO EN LA SUBORDINADA? Oraciones subordinadas sustantivas.

Hay tres modos verbales: indicativo, subjuntivo e imperativo. Un modo verbal expresa la actitud del hablante, expresa el punto de vista del hablante sobre lo que está diciendo. El modo indicativo habla de lo objetivo, de lo real. La actitud del hablante es informativa, el indicativo informa (hablo, te prometo que hablé). El modo imperativo ordena (¡habla!). El modo subjuntivo habla de lo irreal, de lo subjetivo. El subjuntivo expresa deseo (quiero que hables), temor (temo que hables), duda (dudo que hables), intento de influir en otro (te pido que hables), etc.

En general, el subjuntivo es por su propia naturaleza un modo subordinado, dependiente. Por tanto suele aparecer en oraciones subordinadas (ejemplo de subjuntivo en una oración principal: ¡Viva México!).

Una estructura muy frecuente:

Verbo principal en indicativo + que + verbo en la subordinada, ¿en indicativo o en subjuntivo?

¿El verbo de la oración principal indica, informa? ¿La actitud del hablante sobre lo que dice es informativa? Entonces el verbo de la oración subordinada tiene que ir en indicativo. ¿El verbo de la oración principal no informa? Entonces la subordinada en subjuntivo. Por ejemplo:

Te aseguro + que + verbo en la oración subordinada (ir, yo), ¿en indicativo o en subjuntivo?

¿"Asegurar" informa? ¿La actitud del hablante cuando dice "te aseguro" es objetiva? ¿Su intención, su actitud, es comunicarnos algo real después de "te aseguro"? ¿La intención del verbo "asegurar" es informativa? La respuesta a todas estas preguntas es sí; por tanto "ir", en la oración subordinada, debe ir en indicativo ("te aseguro que voy, te aseguro que iré, te aseguro que fui", etc.). El verbo "asegurar" en la oración principal rige, exige, demanda indicativo en el verbo de la oración subordinada. Otro ejemplo:

Quiero + que + verbo en la oración subordinada, (ir, tú) ¿en indicativo o en subjuntivo?

¿El verbo "querer" expresa información? ¿La actitud del hablante es comunicar que después de "quiero que" viene algo cierto, real? Evidentemente, no. "Querer" expresa un deseo por parte del hablante, una intención de influir en el oyente, tal vez una intención de mando; no de información. El verbo querer en la oración principal rige, exige, demanda subjuntivo en el verbo de la oración subordinada ("quiero que vayas").

E.1. INTRODUCCIÓN AL SUBJUNTIVO. ¿INDICATIVO O SUBJUNTIVO EN LA SUBORDINADA? EJERCICIOS. Oraciones subordinadas sustantivas.

Subraye el verbo de la oración principal y considere si el verbo “informa” o expresa cualquier otra cosa (emoción, esperanza, miedo, deseo de influir en otro, duda, etc.). En función de si el verbo principal informa o no indique si el verbo de la oración subordinada tendría que ir en indicativo o en subjuntivo (no ofrecemos el infinitivo del verbo de la oración subordinada porque el ejercicio consiste en pensar si el modo es indicativo o subjuntivo)

Te confirmo que Juan Te confirmo que Juan(indicativo).....
 Quiero que Juan Quiero que Juan(subjuntivo).....

1. Les prometí a mis hijas que, si se portan bien, el próximo verano a Disneylandia.
2. El testigo confirmó ante el juez que el acusado varias veces a la víctima que, por suerte, no sufrió heridas graves.
3. En una canción Juanes, el famoso cantante colombiano, le pide a Dios que su madre no se
4. En otra canción Juan Luis Guerra, un cantante dominicano, quiere que café en el campo.
5. Los maestros ruegan a sus alumnos que la tarea todos los días.
6. Los grandes periódicos no pasan por un buen momento pero una sociedad sana necesita que una prensa libre e independiente.
7. El portavoz del Gobierno aseguró que la ley de Educación..... en la próxima legislatura.
8. Los políticos, cuando están en campaña electoral, siempre aseguran que no los impuestos.
9. Dudo que el Real Madrid la Liga española esta temporada.
10. Creo que los Nats serias posibilidades de hacer algo importante la próxima temporada.
11. A cierta edad, los niños ya saben que Santa Claus o los Reyes Magos, en realidad, los padres pero prefieren no decir nada por razones obvias.
12. Ernesto piensa que su jefe un incompetente pero cuando le preguntan por él no dice lo que piensa, claro.
13. Manolo cree que Madrid y Washington DC mucho porque son ciudades abiertas, dinámicas, cosmopolitas y todo el mundo, en los respectivos países, habla mal de ellas.
14. Las primas de Barcelona quieren que nosotros allá en Navidad pero nosotros preferimos que ellas a Silver Spring. Finalmente, les prometí que nosotros allí el verano que viene.
15. El metro en DC no funciona demasiado bien. Todos los pasajeros temen que retrasos cada vez que lo toman.
16. El médico le ha ordenado a Juan que el tabaco y Juan le ha prometido al médico que lo
17. Hoy el maestro les ha pedido a sus alumnos que Podcast En Spanish y los estudiantes le han contestado que lo
18. El ministro anunció por sorpresa que el ministerio a finales de año.

19. Fernando le confesó ayer a Isabel que leinfiel el año pasado pero le aseguró que nunca desleal con ella. Isabel le contestó que un grandísimo cínico y que no quiere quea ella nunca más.
20. El hijo reconoció que la carrea de medicina no en absoluto y que todo el mundo sabe que lo que con toda su alma es ser abogado.
21. ¿Sabes que Ana la beca para estudiar en Harvard?
22. El jefe de Ana le ha pedido que los fines de semana pero Ana le ha repetido más de cuarenta veces a su jefe que no ella los fines de semana. Creo que el jefe nomuy contento con Ana pero dudo que la
23. Las autoridades de la Unión Europea han pedido a todos sus miembros quesolidarios con los emigrantes que llegan allí en busca de una mejor vida.
24. Juan Luis, que es un exfumador, prohíbe que sus alumnos en clase pero si salen a tomar una cerveza a un bar les pide que le el humo en la cara.
25. El tío Sam exige que con tus obligaciones fiscales y que tus impuestos cada año antes del 15 de abril.
26. El congresista Smith anunció solemnemente que noa la reelección el año que viene.
27. El portavoz del partido denunció que sus compañeros y avanzó que..... su cargo este mismo mes.
28. El capitán le ordenó al soldado que nunca más las botas sucias. Le aclaró que el uniforme militar un respeto y le exigió queal ejército y a sus compañeros.
29. ¿Quieres queal cine o tomar una copa o prefieres queen casa?
30. Arturo le exigió a su hijo quemejores notas el próximo trimestre y el niño le aseguró que sus calificaciones en el futuro.
31. La niña jura que ella no el pastel de chocolate anoche pero su madre sabe perfectamente que la pequeña
32. ¿Quieres queal perro o prefieres que el césped?
33. El periodista asegura que sus reportajes.....objetivos mientras que el artista sabe perfectamente que sus obras no lo
34. Los abuelos siempre les piden a los nietos quea visitarlos más a menudo y los nietos siempre les contestan que lo

F. VERBOS PRONOMINALES (en los libros los llaman reflexivos). INTRODUCCIÓN

Un verbo pronominal es el que se construye con un pronombre (me, te, se, nos, os, se / yo me arrepiento, tú te arrepientes, él se arrepiente, nosotros nos arrepentimos, vosotros os arrepentís/ustedes se arrepienten, ellos se arrepienten). Los verbos pronominales se conjugan colocando el pronombre inmediatamente antes del verbo (me arrepiento, te arrepientes, etc.).

Algunos de estos verbos pronominales son reflexivos (lavarse, llamarse, vestirse, etc.) y otros no (quejarse, arrepentirse, atreverse, etc.). Es decir, no todos los verbos pronominales son reflexivos. Una posible clasificación de los verbos pronominales:

1. Verbos estrictamente pronominales (quejarse, desmayarse, atreverse, arrepentirse, etc.). Carecen de una forma no pronominal, es decir, se construyen necesariamente con un pronombre. Son intransitivos. El verbo “arrepentir” no existe, solamente se usa como pronominal, “arrepentirse”. No es posible conjugar el verbo “arrepentir” (~~yo~~ ~~arrepiento~~, ~~tú~~ ~~arrepientes~~, etc.).
2. Verbos que tienen una forma no pronominal (lavar, comer, etc.) y otra pronominal (lavarse, comerse, etc.).
 - 2.1 Verbos no pronominales que en su forma pronominal adquieren un sentido reflexivo (lavar/lavarse). Son transitivos.
 - 2.2 Verbos no pronominales que al hacerlos pronominales no adquieren un sentido reflexivo. Estos verbos pueden a su vez, clasificarse en varios tipos. De momento, digamos que el significado del verbo puede cambiar de manera sutil (comer/comerse, ir/irse, etc.) o radical (volver/volverse, correr/correrse, etc.).

Vamos a referirnos a los verbos del punto 2.1. Hay muchos verbos que tienen una forma no pronominal (por ejemplo, lavar) y que toman un sentido reflexivo al hacerlos pronominales (lavarse). El verbo “lavar” no es reflexivo (“lavo a mi hija”). En general, estos verbos no pronominales son transitivos (llevan objeto directo) y el sujeto y el objeto directo se refieren a diferentes personas o cosas. En “yo lavo a mi hija” el sujeto (yo) y el objeto directo (mi hija) no son la misma persona. El verbo “lavarse” sí es reflexivo (“yo me lavo”). En un verbo reflexivo el sujeto y el objeto sí son la misma persona (o cosa, o animal). En “yo me lavo” (verbo “lavarse”), “yo” y “me” son la misma persona.

Estos verbos no pronominales (lavar, bañar, acostar, etc.) que al construirlos con un pronombre toman un sentido reflexivo son numerosos y suelen estar relacionados con el cuidado corporal, con la rutina diaria (bañar/bañarse, acostar/acostarse, etc.).

F.1 . VERBOS PRONOMINALES (en los libros los llaman reflexivos). EJERCICIOS

Verbos que al hacerlos pronominales adquieren un sentido reflexivo

En cada oración hay dos verbos entre paréntesis. Uno es reflexivo y otro no. Subraye el infinitivo que corresponda y complete la oración.

Yo..... (lavar/lavarse) a mi hija Yolavo.....(lavar/lavarse) a mi hija

1. Los adolescentes suelen levantarse con el tiempo justo, (duchar/ ducharse) a toda prisa, desayunan algo y salen a toda velocidad para la escuela.
2. Yo no puedo (acostar / acostarse) sin ver las noticias y sin tomar una copa de vino.
3. Las niñas juegan a (vestir / vestirse) a sus muñecas todos los días.
4. Nunca (probar / probarse) la ropa antes de comprarla. Tengo claustrofobia y no puedo entrar a un vestidor.
5. A Pedro le gusta (asustar / asustarse) a sus amigos. Siempre se esconde detrás de la puerta y los sorprende cuando entran al cuarto.
6. Después del largo viaje mi auto quedó muy sucio. Tengo que (lavar / lavarse) el auto antes de recoger a mis suegros en el aeropuerto.
7. Los niños no (afeitar / afeitarse). Sin embargo mi hijo me imita con su rasuradora juguete cuando yo (afeitar / afeitarse).
8. Mariana no tiene tiempo para ella hasta las nueve de la noche. Después de que(acostar /acostarse) a sus dos hijos, ya puede leer un poco y ver televisión.
9. El secreto para cocinar bien es (probar / probarse) la comida mientras se prepara el plato.
10. Todas las mañanas antes de (vestir/ vestirse) hago veinte minutos de ejercicio.
11. Susana es la persona más indecisa que conozco. Antes de salir para una fiesta (vestir / vestirse), se mira en el espejo, se desviste y (vestir /vestirse) otra vez. Así tres o cuatro veces hasta que se decide.
12. Lo primero que hago al llegar a mi casa después de un largo día es (quitar / quistarse) los zapatos.
13. Para (peinar / peinarse) solo necesito 2 minutos, pero para(peinar /peinarse) a mi hija necesito al menos diez minutos.
14. Un niño de 4 años no debería (duchar / ducharse) solo, por eso todos los días yo (duchar / ducharse) a mis hijos. Ellos (vestir / vestirse) solos.
15. Yo nunca (asustar / asustarse) con las películas de terror, pero (asustar / asustarse) mucho con la política.
16. No puedo leer bien este contrato, déjeme (poner/ponerse) los lentes primero.
17. Virginia (acostar/acostarse) a sus hijos a las 7:00 pm, Después ella (duchar/ducharse),(poner/ponerse) la pijama y también(acostar/acostarse).
18. Mi vecina (llamar/llamarse) Filomena, pero sus amigos la(llamar/llamarse) Filo.
19. Mi calefacción no funciona. Tendré que (tapar / taparse) con tres cobijas esta noche.
20. Julián no puede (despertar / despertarse) temprano ni con dos despertadores.

21. La señora de la limpieza cobra mucho y ni siquiera (limpiar / limpiarse) bien las ventanas. Tengo que hablar con ella.
22. Después de un largo vuelo se me hinchan los pies y no puedo (poner / ponerse) los zapatos.
23. Para evitar contagiar la gripe a otros tienes que (tapar / taparse) la boca cuando toses.

G. SABOR LOCAL. PARRANDEAR A LA CUBANA.... EN MIAMI (por Arturo Arabitg, 2ª parte).

Es obvio que para la juventud adulta latina de Miami, por la gran variedad cultural de su ciudad, hay muchas maneras de pasar un fin de semana divertido entre amigos y gente de su misma generación. Pero **no cabe duda** que las numerosas olas de inmigración cubana llegadas al sur de la Florida durante los últimos cincuenta años han influido mucho en la **vida nocturna** y en las formas de parrandear del resto de sus habitantes. La cultura, el lenguaje, y el baile de la **salsa** (en gran medida nacidos del **son** cubano, y de otros estilos de músicaailable cubana y **caribeña**) forman una parte casi inevitable de cómo se festeja y se socializa en la llamada “capital de sol”. No son pocos los fines de semana en los que los jóvenes **solteros de ambos sexos**, bien **entrada la noche**, van a discotecas a bailar y a beber, y a tratar de **empatarese** con alguien visto en la **pista de baile** que hallen atractivo. Esencial para estas **veladas** es vestir con buena pinta (**darse coba**) y, en el caso de los **varones**, sacar a bailar a una **jefa** (como dicen entre ellos), e invitarla a beber unos **tragos**. El joven que se atreva a hacer esto debe tener suficiente dinero para pagar las bebidas él solo, y **algo de picar** que quiera la muchacha, sin el aporte de ella, y también debe ser bastante bueno en el baile. Además, generalmente tiene que ser buen muelero para impresionar y halagar a su compañera con **cumplidos**. Tiene que saber **piropearla** con elegancia, sin caer en **groserías**.

Por supuesto, en caso de que a ella le interese conocer más al varón, y **salir con** él otro día, o irse con él esa misma noche a un sitio más íntimo que la ruidosa discoteca, este debe tener un buen carro. La **máquina** tiene que ser bastante nueva, también de **buena pinta**. Ojo: no se puede con un **cacharro**. Debe tener por lo menos aire acondicionado, por los potentes calores de Miami, para llevar a la muchacha a un buen restaurante abierto las veinticuatro horas, por ejemplo. En Miami, el sistema de metro es de muy poca extensión, de solo una línea, y por lo general el transporte público solo se toma de día, y **si no hay más remedio**. No es como en otras ciudades donde el metro sirve hasta para moverse de un sitio a otro de **madrugada**, para **trasnochar** y volver a casa a la mañana siguiente. Además, a no ser en South Beach, donde las distancias entre los lugares de vida nocturna son cortas, en el sur de la Florida no se estila **andar a pie**.

No cabe duda: Se dice cuando estamos seguro de algo: No hay duda.

Vida nocturna: Actividades que se hacen de noche en bares, etc., para pasarlo bien.

Salsa: Género contemporáneo de músicaailable de origen cubano y caribeño.

Son: Un estilo de músicaailable propio de Cuba.

Caribeño(a): Algo o alguien del Caribe, del mar o de la zona geográfica.

Solteros de ambos sexos: Hombres y mujeres no casados.

Entrada la noche: Cuando ya es de noche, tarde.

Empatarse: En este caso, encontrar a una persona con quien tener una relación amorosa, etc.

Pista de baile: El piso o superficie donde se baila en una discoteca, etc.

Veladas: Reuniones festivas celebradas de noche.

Buena pinta: Algo o alguien con buen aspecto. En este caso, con ropa atractiva y elegante.

Darse coba: Expresión muy cubana. Darse importancia, por ejemplo, llevando ropa bonita y elegante. “Dar coba” es adular o halagar a alguien, en general de manera poco sincera o con segundas intenciones.

Varones: Personas de sexo masculino.

Jeva: Palabra un poco vulgar que se refiere a una mujer joven para decir que es la novia o pareja de alguien. Ejemplo: “Vi a tu jeva (a tu novia) anoche en la fiesta”.

Tragos: Bebidas alcohólicas consumidas en un vaso, copa, o botella, como una cerveza o un whisky.

Algo de picar: Algo ligero de comer, como un tentempié, un aperitivo, no un plato fuerte.

Muelero: Varón que usa su talento verbal para enamorar (conquistar) a una mujer, o para convencer a alguien de algo.

Cumplidos: Expresiones que se hacen a una persona para indicar alguna característica atractiva de ella.

Piropear: Decir algo, especialmente a una mujer, para celebrar sus atractivos y tratar de enamorarla.

Groserías: Expresiones desagradables y vulgares.

Salir con: Ir a un sitio fuera de casa con una persona para conocerla más o para pasarlo bien. En este caso, con intenciones románticas.

Máquina: En este caso, automóvil. (Expresión tradicional cubana.)

Ojo: Expresión que se usa para indicar o enfatizar la importancia de un punto o de una idea.

Cacharro: Un automóvil viejo y feo, especialmente si ya no funciona muy bien.

Si no hay más remedio: Frase que se usa para indicar que una acción o cosa es aceptable solo cuando no existe otra opción.

Madrugada: Parte de la mañana (las horas antemeridianas) cuando aún es de noche.

Trasnochar: No dormir (o casi no) dormir en toda la noche. En este caso, pasar la noche parrandeando.

Andar a pie: Ir de un lugar a otro andando o caminando.

F. RESPUESTAS

B. Comprensión auditiva o lectora

- | | |
|---|------------------------------|
| a) En los Estados Unidos | d) En la guardería |
| b) De Costa Rica | e) Sí, al pie de la letra. |
| c) No; el español, en general, se pierde en la tercera generación | f) En México y en Costa Rica |
| | g) El inglés. |

C. Vocabulario y expresiones idiomáticas

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1. Regular | 7. Contrató |
| 2. Estaba embarazada | 8. Al pie de la letra |
| 3. Guardería | 9. Dibujos animados |
| 4. Permiso de maternidad/dan a luz | 10. Se arrepintió |
| 5. Nació/tico | 11. Año y pico/santiamén. |
| 6. Éxito/ berrinche | |

D. Oraciones subordinadas sustantivas en modo indicativo

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. pienso / sabe | 25. creo / vendrán |
| 2. te repito / tiene / tendrá | 26. sabe / son |
| 3. mantiene / vio | 27. Pienso / hablarás |
| 4. te explicó / debe / deberá | 28. juro / hicimos |
| 5. anunciaron / se casan / se casarán / se casaron | 29. garantizo / estará |
| 6. me imagino / encontré | 30. sabes / pasamos |
| 7. nos aseguraron / es | 31. informo / sonará |
| 8. pienso / es | 32. Prometo / presentaré |
| 9. sabemos / contratará | 33. soñé / viajaremos |
| 10. destacó / recibirán | 34. creemos / juegas |
| 11. sostiene / cometió | 35. estoy seguro / comprarán |
| 12. explica / está | 36. juro / conté |
| 13. comprenden / dijo | 37. crees / terminará |
| 14. me garantizó / habrá | 38. confirmo / comeremos |
| 15. creo / da | 39. ha avisado lloverá |
| 16. declaró / se presentará | 40. piensas / llegará |
| 17. me confesó / terminó | 41. confirmo / asistirá |
| 18. explicarle / contiene | 42. confieso / mentí |
| 19. creo / alquilaremos | 43. recuerdo / empezará |
| 20. sabe / puede / podrá | 44. repito / tendrá |
| 21. admitió / llegó | 45. sé / sé |
| 22. aseguro / llamé | |
| 23. Imagino / irá | |
| 24. prometo / pagué | |

E. Introducción al subjuntivo. ¿Subjuntivo o indicativo en la oración subordinada?

1. Prometí que (indicativo)
2. Confirmó que(indicativo)
3. Pide que..... (subjuntivo)
4. quiere que.....(subjuntivo)
5. ruegan(subjuntivo)
6. necesita que(subjuntivo)
7. aseguró que(indicativo)
8. aseguran que(indicativo)
9. dudo que(subjuntivo)
10. creo que(indicativo)
11. saben que,(indicativo)
12. piensa que(indicativo)
13. cree que(indicativo)
14. quieren que(subjuntivo) / preferimos que.....(subjuntivo) / prometí que(indicativo)
15. temen que(indicativo)
16. ha ordenado que(subjuntivo / ha prometido que(indicativo)
17. ha pedido que(subjuntivo) / han contestado que(indicativo)
18. anunció que(indicativo)
19. confesó que(indicativo) / aseguró que nunca(indicativo) / contestó que(indicativo) / no quiere que(subjuntivo)
20. reconoció que(indicativo) / sabe que(indicativo)
21. Sabes que(indicativo)
22. ha pedido que(subjuntivo) / ha repetido que (indicativo) / creo que(indicativo) / dudo que(subjuntivo)
23. han pedido que(subjuntivo)
24. prohíbe que(subjuntivo) / pide que(subjuntivo)
25. exige que(subjuntivo)(subjuntivo)
26. anunció que(indicativo)
27. denunció que(indicativo) / avanzó que(indicativo)
28. ordenó que(subjuntivo) / aclaró que(indicativo) / exigió que(subjuntivo)
29. quieres que(subjuntivo) / prefieres que(subjuntivo)
30. exigió que(subjuntivo) / aseguró que(indicativo)
31. jura que(indicativo) / sabe que(indicativo)
32. Quieres que(subjuntivo) prefieres que(indicativo)
33. asegura que(indicativo)/ sabe que sus obras no lo(indicativo)
34. piden que(subjuntivo) contestan que (indicativo)

F. Verbos pronominales

1. Se duchan (ducharse)
2. Acostarme (acostarse)

3. Vestir (vestir)
4. Me pruebo (probarse)
5. Asustar (asustar)
6. Lavar (lavar)
7. Se afeitan (afeitarse)/Me afeito (afeitarse)
8. Acuesta (acostar)
9. Probar (probar)
10. Vestirme (vestirse)
11. Se viste (vestirse) / Se viste (vestirse)
12. Quitarme (quitarse)
13. Peinarme (peinarse)/Peinar (peinar)
14. Ducharse (ducharse) / Se visten (vestirse)
15. Me asusto (asustarse) / me asusto (asustarse)
16. Ponerme (ponerse)
17. Acuesta (acostar) /Se ducha (ducharse)/ Se pone (ponerse) / Se acuesta (acostarse)
18. Se llama (llamarse) / llaman (llamar)
19. Taparme (taparse)
20. Despertarse (despertarse)
21. Limpia (limpiar)
22. Ponerme (ponerse)
23. Taparte (taparse)